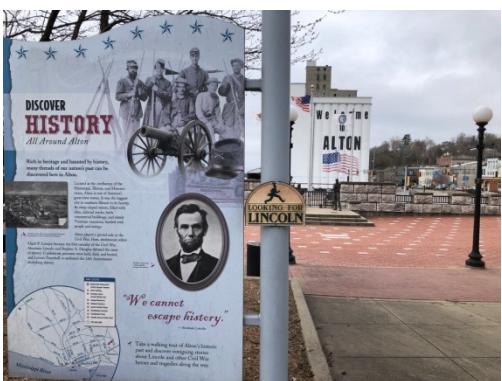


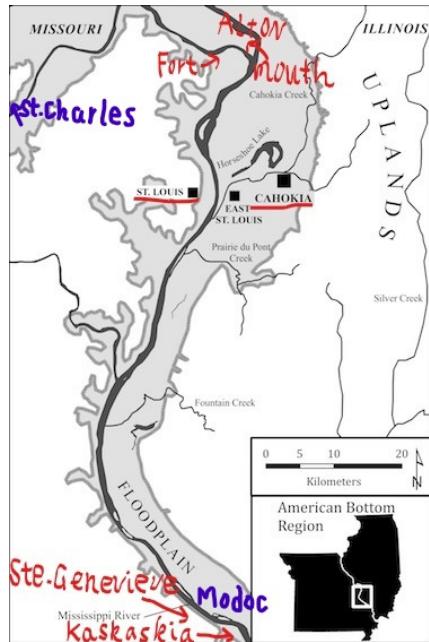
## 第4次探访American Bottom/美国南部底部

在“从Atlantic/大西洋到Mississippi/密西西比河”<sup>1</sup>和“Mississippi/密西西比河与Missouri/密苏里河”<sup>2</sup>流域纪行”<sup>2</sup>,我简介了三次访问被称为“American Bottom/美国南部底部”即美国疆域地理中心部中部流域的丰富历史。今年2月下旬-3月上旬,我再次访问此地,除了再访Alton/阿尔顿、St. Louis/圣路易斯市、人类在北美的最早(公元700-1200年)的大规模居住地Cahokia/卡霍基亚Mounds/土丘(可惜展览馆还没有开放)、Lewis/刘易斯与Clark/克拉克西部探险遗址,首次访问了口口河mouth/河口与口口河的交汇口、Ste. Genevieve/Sainte Geneviève[seɪt ʒən. vjɛv]/圣女吉耶维和Kaskaskia/卡萨基亚河口。

### 【内战遗址再访】



1月9日我参观Alton/阿尔顿时天色已晚、飘起鹅毛大雪,错过了1858年10月15日Lincoln/林肯与Douglas/道格拉斯进行著名的辩论的舞台(辩论实际上在厅内举办,但大厅已经不存在了)。这次重访阿尔顿,我也访问了联邦政府专门为Confederate/南方战死者建立的墓地。联邦或州政府设立这样的纪念设施具有实际的历史价值,除了为北方墓地(Illinois/伊利诺伊州立),我也专门访问过南方领导者Jefferson Davis/戴维斯的墓碑(Kentucky/肯塔基州立)、Robert Lee/罗伯特·李将军的骑马塑像<sup>3</sup>。



1月9日我参观Alton/阿尔顿时天色已晚、飘起鹅毛大雪,错过了1858年10月15日Lincoln/林肯与Douglas/道格拉斯进行著名的辩论的舞台(辩论实际上在厅内举办,但大厅已经不存在了)。这次重访阿尔顿,我也访问了联邦政府专门为Confederate/南方战死者建立的墓地。联邦或州政府设立这样的纪念设施具有实际的历史价值,除了为北方墓地(Illinois/伊利诺伊州立),我也专门访问过南方领导者Jefferson Davis/戴维斯的墓碑(Kentucky/肯塔基州立)、Robert Lee/罗伯特·李将军的骑马塑像<sup>3</sup>。

### 【圣路易斯的圣公会修道院和国家交通运输博物馆】

圣路易斯的Concordia Seminary/修道院大概是Martin Luther/马丁·路德教派在美国的最高学理研究学园,刚进校园还以为是著名的Washington University in St. Louis/圣路易斯的圣公会修道院/华盛顿大学的一个研究生院,但独特的圣公会塑像和圣公会塔显示

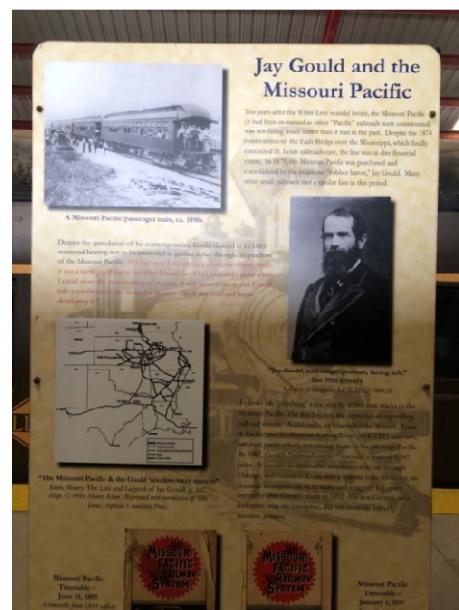
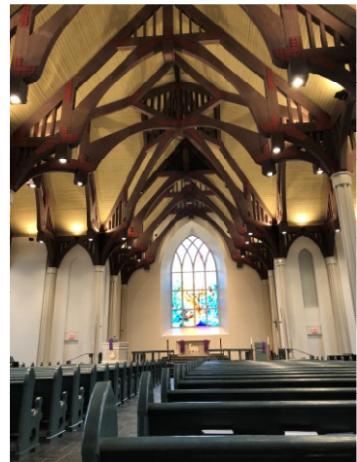
<sup>1</sup> 赵京, 中日美比较政策研究所, 2022年12月23日第一稿, 2023年6月24日第二稿。

<sup>2</sup> 赵京, 2024年1月15日。

<sup>3</sup> (赵京, Virginia/弗吉尼亚州人文地理掠影, 2021年5月11日)“我赶到市内的南方标志人物Robert Lee/罗伯特·李将军的骑士雕塑,果然被抗议者们泼漆涂喷,幸运地被铁网围护起来。我又开车去郊外以他名字命名的公园,发现入口处被改为别人的名字,但公园里的地图等还没有来得及更换名字。”

了中世与近代German/ㄍㄙㄢㄢ/日耳曼风格。

乍口せㄌㄧㄢㄩ底部有相当人数的ㄍㄜㄢㄩㄇㄞ族裔。我第一次周六上午参观时图书馆关闭，第二次周一再访，被告知图书馆不对外开放，但校园中心的设计庄重的教堂开放着随时供人们来祈祷。我独自在教堂里沉思，仔细阅读了典型的ㄍㄜㄢㄩㄇㄞ风格的玻璃图案设计的带有ㄌㄨㄤㄢㄩ派含义的解说。ㄌㄨㄤㄢㄩ教派在基督教和西方思想史上的地位值得专文译注，我希望不久在家附近参加一个ㄌㄨㄤㄢㄩ教会的活动的基础上写出思考报告。



National Blues Museum/国家蓝调音乐博物馆展品不多，有点名不副实，明显不如“音乐之城”Nashville/ナッシュビル/ㄉㄐㄊㄨㄦㄋㄧ儿/纳什维尔，大概是因为黑人占圣ㄌㄡㄧㄥ人口近半的缘故设立的。话说回来，这里的National带有“ethno”（无法用汉字表述）的“民族文化”气息，被汉译为“国家（的）”、“国立（的）”不妥，但又没有任何合适的汉字可用，而我对音乐本身没有多少知识和兴致，有时为了体会无法直接阅读原初文字（或者缺少英文）介绍的历史，才借助感性的音乐。

【匚丨\_丂又ㄩ丨河口与匚丨ㄩ丨ㄩ丨\_ㄩ丨河的交汇处】

<sup>4</sup> Jing Zhao, Shareholder Proposals: The Archimedes Lever of a Social Gadfly, Fifth Edition, May 5, 2023. <https://cpri.tripod.com/2023/gadfly5.pdf>

<sup>5</sup>赵京，改进Bank of America/贝克汉姆银行高管薪酬规划的提案，2024年2月2日。

Fort Belle Fontaine/美丽喷泉要塞位于接近口 | ム | ム | \_ 夕 | 河的口 | \_ 卦 又 | 河口南岸三角洲，是新兴的美国在口 | ム | ム | \_ 夕 | 河西设置的第一个军事设施，但由于大量人口快速西进，很快失去军事价值而被废弃了，现在的要塞是后来仿制的。我到达时，公园的入口半开着，我向守门的黑人解释说自己专程从California/カリフォルニア/加利福尼亚来学习要塞的历史，他让我开车进入，只有我一个来访者。

1806年9月22日，Lewis/ルイス / 刘易斯与Clark/クラーク / 克拉克的探险队回归时宿营这里，探险队的一员Ordway记载道：“towards evening we arrived at Bell fountain a Fort or cantonement on South Side which was built since we



ascended the Missouri & a handsome place. we mooved. a short distance below and Camped, the Company of Artillery who lay at this fort fired 17 Rounds with the field peaces the most of our party was Quartered in the Canonment. / 傍晚时分，我们到达了Bell喷泉，这座南边[河岸]的堡垒或军营是我们沿着口 | \_ 卦 又 | 河上溯探险后建造的，是一个美丽的地方。我们移动了，在下方不远的地方扎营，这座要塞的炮兵连发射了17发炮弹，我们的大部分人都驻扎在圣堂内。”实际上，ルイス・クラーク遠征是美国陆军组织的西部开发战略。

在三角洲口 | ム | ム | \_ 夕 | 河流对面东岸是Dubois/ダボ伊斯 / 河口，有一个为 | メ | ム - クラーク远征纪念塔可以俯视口 | メ | ム | \_ 夕 | 与口 | \_ 卦 又 | 三河交汇，但我1月9日去访问时没有开放。

口 | ム | ム | \_ 夕 | 与口 | \_ 卦 又 | 这美国最大的两大河的交汇处在口 | \_ 卦 又 | 河口北端与口 | ム | ム | \_ 夕 | 河上流会合，这里是州立公园，但道路是由简易碎石铺垫的，人迹罕至，我独自一人在荒凉的汇合点徘徊良久，离开时才遇到一对母女来访。这里是丫

口セ | ト | ャ底部的源点，我不由得对比起去年置身于类似的两大河交汇地理的重庆朝天门的截然的不同人文环境。



### 【口 | ム | ム | \_ 夕 | 西岸第一个欧洲殖民地】

圣为 | ム南郊Mastodon State Historic Site/州立乳齿象历史地点发掘出、展示Pleistocene/更新世（3亿年前-1万年前）生活在北美的乳齿象化石。我到达太早，展示馆还没有开放，我在公园内发掘点散步，偶然读到一小块纪念碑石的墓志铭，言简意赅：She made the world better simply by being. /她的存在让世界变得更好。这里的being用得恰到好处，意为living as a human being，比existence富有哲理，汉字“存在”只是一个近似译法。



继续沿着ムムムムタ西岸、在圣ガブリエル以南半小时车距是国立公园所在处Ste. Genevieve/(French: Sainte-Geneviève[sãt ʒən.vjɛv]/リュメセ、这里是ムムムムタ西岸第一个设立行政管理的欧洲殖民地，保留着18世纪-19世纪初原住民、France/ルイジアナ/法兰西、Spain/スペイン/西班牙以及新兴的美国的移民们在这里开创新生活的丰富历史。

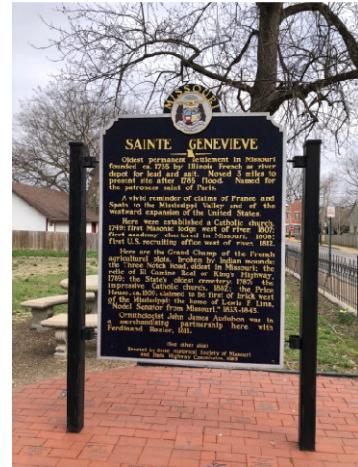
我首先被随处可见的老建筑吸引，下车观看国立历史公园管理的Green Tree Tavern/绿树旅店。这里也是ムムムムタ西岸第一个Freemasonry/ルイジアナ共济会的lodge/ラグ社/集会堂。“ムムムム成员们完成了人类史上惊天动地的革命：包括Washington/マサチューセッツ/华盛顿在内的许多ムムムム成员签署了美国独立宣言，这个宣言读起来近似ムムムム的兄弟会规章，他们的Creator/造物者的观念与其说来自清教徒的God/神，更来自于ムムムム的神圣的秘密。... ラグ社随着英军占领北美而迅速扩散，使各殖民地体会到“一种情趣、一种精神、一套态度和价值的体系”，学到一种松散的叫做“人的权利”和完满社会概念的应许。”<sup>6</sup>

绿树旅店平时不对外开放，访问者必须在国立历史公园管理处登记后才能随着管理员一同进入参观。我没有时间等候开放的时间，但登记加入了另一处国立公园纪念建筑Jean Baptiste Vallé House/庄园的参观。Jean Baptiste庄园外观不那么引人注目，但内部设计、家具和展示摆设却很丰富，它既是ルイジアナ样式住宅，也相当于最早的“新ルイジアナ市政厅”。还有教会、ルイジアナ遗产纪念馆等展示，没有时间光顾，值得再访。

#### 【Kaskaskia/カスカシアカスカシアカスカシアのルイジアナ国王钟】

沿ムムムムタ河南下，离リュメセ十几公里远、但原来在河东岸的Kaskaskia/カスカシアカスカシアカスカシア是Illinois/イリノイ/カスカシア/伊利诺伊Country殖民政府的军事、经济和政治中心，隶属于Louisiana/カスカシアカスカシアカスカシア路易斯安那殖民地，在カスカシアカスカシアカスカシア河口建有カスカシアカスカシアカスカシア要塞。

カスカシア1818年成为美国的第21个州，最先的首府（第一年）就是カスカシアカスカシアカスカシア。由于ムムムムタ河道在1881年的洪水时东移，カスカシアカスカシアカスカシア西部被切断留在河西，另三面被ムムムムテキサス州陆



<sup>6</sup> 赵京，Freemasonry、Deism/ムムムム与美国的独立革命，2020年9月2日。

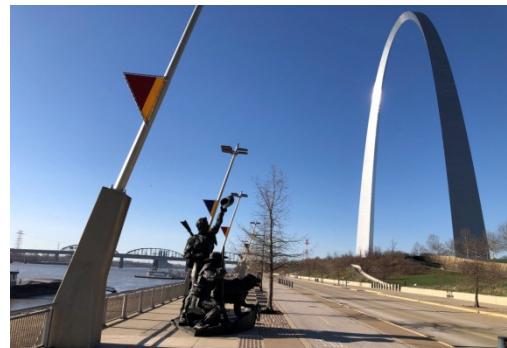
地包围，成为一块飞地，最先的州政府建筑也灰飞烟灭，但见证了1776年建州的、由英国国王送给殖民地的大钟一直被保留在原地，为此专门建了一个钟房，表示1776年作为美国一州的起源。当年接受大钟的教堂也被重建，就在边上。我开车越过原来的孟萨姆河，河道桥，在荒岛似的平原上找到钟房（展示牌后）和教堂（右后）。因为无人看守，教堂自然无法入内，我正在纳闷如何不虚此行得以目睹大钟，发现了“芝麻开门”的按钮，按下后门窗打开，一分钟后自动关闭。

与1776年州对比，1819年为1州的第一个首府（1821-26年）St. Charles/圣查尔斯市的市政厅、郡法庭和Catholica/Catholic/天主教/普遍（或至公）教会的建筑都庄严华丽，是全美有名的观光城市之一。

1803年11月29日，为1州与俄亥俄河带着24人的探险队来到有5百人口的圣路易斯，招集到新的队员（包括懂原住民语言的翻译）、获得了珍贵的第三艘远征船。

### 【结语】

3月11日，我第三次参观国立大拱门公园博物馆，仔细阅读介绍圣路易斯起源史的部分。我计划以后专门译注为1州与俄亥俄河的传奇式西部探险（包括我已经注意到但没有提及的沿河生态环境），再次向他们在孟萨姆河岸的胜利回归塑像告别，结束了第4次俄亥俄河底部之旅。俄亥俄河底部的地理、历史、宗教、文化、艺术等如此丰富多彩，值得再访。



[赵京，中日美比较政策研究所，2024年3月16日]

【注：本文相当于“从Atlantic/大西洋到Mississippi/孟萨姆河”和“Mississippi/孟萨姆河与Missouri/俄亥俄河流域纪行”的续篇，其中的人名、地名几乎都出现在这两文的译注中，不在此专门列出汉音元素词母转写。】